

MOMUE'

Libro de Lectura N° 6

A M U E S H A
con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
Preparado para el
Programa de Educación Bilingüe de la Selva
con la colaboración del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Cuarta edición, 1980
(1a ed. 1958, 2a ed. 1962,
3a ed. 1971)

Re-impresión autorizada por
DECRETO ADMINISTRATIVO No. 043-79-DNEC-08-33.

La reimpresión de este libro se ha hecho posible por donaciones canalizados a través de la Oficina de Educación Bilingüe Amuesha y la Casa Cultural Amuesha.

AL PROFESOR

Una vez completados los primeros libros, se les ha presentado ya, a los alumnos, todas las letras del alfabeto.

Como consecuencia, el presente libro ha sido preparado tanto para proporcionarles más práctica con las mismas letras, usadas en palabras nuevas, como para darles material en el que puedan repasar las palabras ya conocidas.

El profesor debe dejar que los alumnos lean por sí solos, lo más que puedan de la lección del día, antes de ayudarles en la lectura o comprensión de las palabras que encuentren difíciles.

Es muy importante que los niños sepan bien cada palabra de una lección y que puedan leer el relato con fluidez y entendimiento, antes de entrar a una nueva lección.

Por otro lado, el profesor debe dar prácticas complementarias con las palabras y oraciones que los alumnos encuentren difíciles. Para esto, debe hacer que los alumnos escriban la palabra u oración varias veces, en la pizarra o en los cuadernos. También puede pedirles que escriban otras oraciones o relatos cortos usando las mismas palabras.

Estas pequeñas pautas servirán para hacer más efectivo el valor del presente libro.

Las historias en las cuales se basan los ejercicios, han sido escritas e ilustradas por los niños que asisten a las escuelas bilingües amuestras.

ORTOGRAFIA

El alfabeto del idioma amuesha se compone de veintinueve letras simples, atildadas y compuestas. Son: a, b, ß, c, č, ch, čh, e, ě, g, l, ll, m, ñ, n, ñ, o, p, p̄, q, r, rr, s, sh, t, ƚ, ts, u (hu), y.

Se puede leer el idioma amuesha más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

b se pronuncia como una b intervocálica: *berh* "sabroso".

čh es una ch pronunciada con inflexión de la lengua hacia atrás: *čhop* "maíz".

e varía mucho en sonido y a veces se asemeja a la i: *neñeñ* "mi lengua".

ě suena casi como la ö alemana, pero con abertura labial alargada: *quě'* "guacamayo".

g es fricativa sonora y de pronunciación suave: *gorh* "anzuelo".

o varía mucho en sonido y a veces se asemeja a la u: *nompōr* "mi papá".

rr es una *rr* bastante suave, pronunciada con inflexión de la lengua hacia atrás: *huerra* "regresa".

sh suena como la sh en shiringa y Ancash: *shonte'* "bastante".

ts se compone de t y s: *atserr* "caliente".

ß, č, ñ, ñ, p̄, ƚ son letras atildadas. Una pronunciación semejante a la que distingue a la ñ de la n en el castellano, ocurre también en los siguientes pares:

ß y b *bačhayo* "lejos"; *bes* "algodón".

č y c *neča'm* "mi manga"; *tsaca'm* "luciérnaga".

ñ y m *ñorr* "aire"; *mos* "duerme".

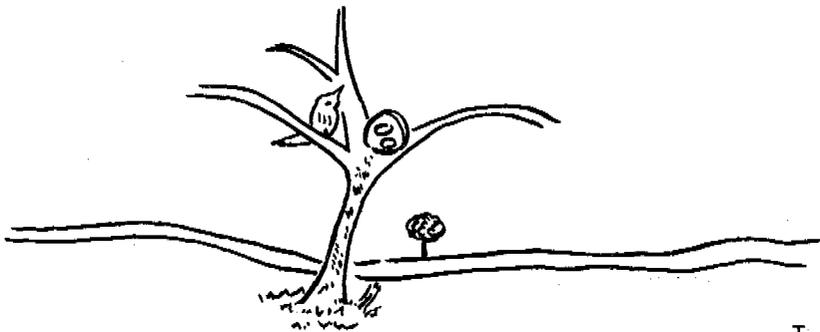
ñ y n *ña* "él"; *na* "yo".

p̄ y p *p̄ot* "tu mano"; *pot* "su mano".

ƚ y t *yež* "día"; *yet* "nuestra oreja".

(Es muy fácil confundir la ƚ con la ch. La diferencia es que la ƚ se pronuncia un poco más adelante en la boca).

Además de las vocales simples hay vocales largas como: [cho·ch] *choch* "frijol"; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] *epa* "dos"; y vocales seguidas de una ligera pausa glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofe como: *o'* "lluvia". Sin embargo, por razones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples.



J. Ch.

Momue'

Añ momue' allame'ttso'tsen
escuello. All aña'ten, allcha'
nan pochoyor. Ellapencha'
eñosets momue'. Ateñ eñen momue':
"tseñ, tseñ, tseñ."

El Pajarito

Este pajarito está cerca de la escuela. Ahí pone sus huevos y ahí va a empollar. El pajarito canta todo el día. El pajarito canta así: —tseñ, tseñ, tseñ..

Momue'pa' rrenan huañtrem̃,
 ñaña yetspueñ, ñaña tacañolle-
 sha'. Ñeñt̃ porrar pen ñaña.
 Ñerra' tapa pochoyor o'ch
 rratyes tacañollesha'.

Ñerra' cheyore't chach
 ñanom aña't, allcha' nan pa'me'.
 Ñapa' ama aneno, mameñollach
 tapa. Ñerra' yemnen o'ch yen-
 tera' o'ch yentos allcha'

Ese pajarito come jaboncillo*. También come
 frutas de la selva y langostas. Estas son sus
 comidas. Cuando nacen sus polluelos les da de
 comer langostitas.

Cuando está para poner, primero tiene que
 hacer su nido. Después pone sus huevos. La hembra del
 pajarito no se sienta (largamente) en los huevos
 porque empolla muy pronto. Cuando vamos a ver

*una pequeña fruta de árbol silvestre

morrnatafolle'tyen pa'ma'follo.
 ñerra' 'chach cheporrenapa' o'ch
 entapuey o'ch atstame'ta o'ch
 yahua pochoyor momue' atē:

"tse, tse, tse, tse."

ñēñē quellca' allomma Josefina Chinchuya

tac	oē
taca'foll	oē'foll
taca'follesha'	oē'follesha'

pa'ma'	mame'
pa'ma'foll	mame'foll

a los polluelos, los encontramos reposando en su nido. Cuando nos acercamos y tienen hambre, al vernos abren los piquitos. Si se asustan, los polluelos pían así: —tse, tse, tse, tse..

(Escrita por la alumna Josefina Chinchuya)

langosta	pájaro
langostita	pajarito
langostitas	pajaritos
su nido	un rato
su nidito	un ratito

aña't	allame'tets
aña'ten	allame'ttso'tsen

yentera'
yentos
entapuey

yem-nen	- - -	yemnen
am-nar	- - -	amnar

pone huevo
 está poniendo huevo

cerca
 está cerca

vamos a verlo
 lo vemos
 nos ve al venir

queremos
 cinco

queremos
 cinco

Ocoĕ

Añ ocoĕ.
 Yeĕhena potsaĕo.
 Cheyore'ten
 arroroĕo.



J. Ch.

All nenan pochoyor o'pono
 arroroĕo. Nerra' yemne' yaya-
 cha ocoĕ ĕhach yeñampes atĕoch-
 cha' yerrmue' pochoyor ocoĕ.
 Ama entpahuo ocoĕ. Nenan

El Relojero

Este pájaro se llama relojero. Vive en el monte
 Sus crías nacen en un hueco. Ahí nacen las crías,
 dentro del hueco. Cuando queremos criar ese
 pájaro es preciso cavar el hueco y coger las crías.
 No se les obtiene fácilmente.

pochoyor pa'mo. Rrenan taca-
 follesha' ñaña chellpue'ĕ.
 Ateĕ eñen ocoĕ.

"jerep, jerep, jerep."
 O'ch anomhuerra o'ch ĕomhuerr
 allame'tets pa'pono. Pochoyor
 ñerra' ĕha choporrena o'ch
 poctapuerran pachor. O'ch
 huapaterran tacaĕollesha'

Pone sus huevos en el nido. Come las langostitas y las mariposas.

Ese pájaro canta así: —jerep, jerep, jerep. Vuela y regresa a su hueco. Cuando las crías están con hambre van al encuentro de su madre porque ella les lleva las langostitas.

ñeñtcha' rratuer pochoyor.
 Ñerra' o'ch chopua pa'pue' o'ch
 čha'nom pa'pono, o'ch cofan
 pachor potsafo.

Josefina Chinchuya

a-nom-hue-rra - - - - anomhuerra

Ƨom-huerr - - - - Ƨomhuerr

chell-pue'Ƨ - - - - - chellpue'Ƨ

chell-coc - - - - - chellcoc

quell-ca' - - - - - quellca'

all-pon - - - - - allpon

na-toll-par - - - - - natollpar

Da de comer a sus crías. Cuando las crías tienen las alas emplumadas, salen de ese hueco y siguen a su madre al monte.

salió volando
 volvió de nuevo
 mariposa
 un pájaro

escribe
 de tal tamaño
 mi gallina

om	-	-	-	-	-	-	-	-	-yom
oc	-	-	-	-	-	-	-	-	-coc
ots-	-	-	-	-	-	-	-	-	-tots
orr-	-	-	-	-	-	-	-	-	-morr
on	-	-	-	-	-	-	-	-	-non
of	-	-	-	-	-	-	-	-	ocof
oll-	-	-	-	-	-	-	-	-	-tasoll
err-	-	-	-	-	-	-	-	-	-perr
ech-	-	-	-	-	-	-	-	-	-mech
en	-	-	-	-	-	-	-	-	-nen
ach-	-	-	-	-	-	-	-	-	-gach
all-	-	-	-	-	-	-	-	-	pa'tall
arr-	-	-	-	-	-	-	-	-	anarr
ap	-	-	-	-	-	-	-	-	-tsap

zapallo
gente blanca
un mono
toma
van
un pájaro
piojo

regresa
carne
está
viniendo
la mamá
allí
aquí
pacaé

camote
coca
ají
viento
vengo
pájaro
relojero
una hormiga

ven
gato
estoy
viniendo
hacha
su cáscara
pavo
noche

Pamuetall

Añ pamuetall.
 Cheyore'ten
 muevo. All
 nenan pochoyor
 muevo. Charo
 cheyore'ten pamuetall. Ñerra'
 ama eñalle mueñ amach nano
 pochoyor. Čhach e'nan mueñ
 allcha' nan pochoyor. Ñanom
 čhach e'nan mueñ allcha' nan



El Pajarito

La hembra de este pajarito pone sus huevos en un lugar de la playa que tenga arenilla. Pone sus huevos en el verano. Cuando no hay playa no pone sus huevos. Va a buscar arenilla donde poner sus huevos. Primero busca la arenilla. El pajarito se

pochoyor pamuetall.

Pamuetall rrenan tacafo-
llesha'. Ñaña chebebenĕ ñeñĕ
porrar pen pamuetall.

Ateĕ eñen pamuetall:

"shell, shell, shell."

Atarr cohuen eñen pamuetall.

Atarr cohuen pochoyor pamuetall.

Nanac quellueĕollesha'.

Josefiná Chinchuya

alimenta con los grillos. Este es su alimento. Así
canta el pajarito: —shell, shell, shell. ¡Qué
lindo canta este pajarito! ¡Qué bonitos son los
polluelos de este pajarito! Son bien negritos.

mueñ	oñ	char
mueño	oño	charo

quellue
 quelluefoll
 quelluefollesha'

coc-llom-	- - - - -	-cocllom
nec-lle'-	- - - - -	-neclle'
no-pac-llo-	- - - - -	nopacillo
pa'-pac-llo-	- - - - -	-pa'pacillo
pac-nor	- - - - -	pacnor
nac-nor	- - - - -	nacnor

arena
 en la arena

agua
 el agua
 negro
 negrito
 negritos

verano
 en el verano

una fruta del monte
 mi ojo
 mi casa

su casa
 su abuela
 mi abuela

Tromčoöch

Tromčoöch nenan pochoyor
 rromuecho. Allcha' cheyore'ten
 rromuecho. Ñapa' ama nenano
 pochoyor patso. Ñapa' rratenñ
 pochoyor ponamo.

Ñerra' o'ch monan o'ch
 nan pochoyor, čhach e'nan
 erro'tsenfe' rromuech. Allcha'
 nan pochoyor.

El Carpinterito

La hembra de este pajarito pone sus huevos en un palo muerto y seco. Pone sus huevos en un palo muerto. No pone sus huevos en el suelo. Da de comer a su cría en la boca. Cuando quiere poner sus huevos busca un palo muerto y seco.

Ateñ eñen tromchoch po'n:

"treque', que', que'."

Ñapa' ateñ eñen tromchoch.

Ñerra' o'ch entey o'ch eños.

Josefina Chinchuya

rromuech	pats
rromuecho	patso
ponam	pocoll
ponamo	pocollo

Así canta el carpinterito adulto: —treque, que, que. Así canta el carpinterito. Cuando nos ve, se pone a pjar.

palo muerto y seco
en un palo muerto y seco

tierra
en la tierra

su boca
en su boca

casa
en la casa

arr	orr
anarr	gorr
atarr	ñorr
echarr	maporr
yetarr	poporr
ma'yarr	posorr
	arrorr
	ma'ñorr
all	
pa'tall	
mamtall	oll
chochtall	pocoll
aptall	rro'noll

aquí
 el pavo
 grande
 duro
 puerta
 tigre

allá
 cáscara
 cáscara de yuca
 cáscara de frijoles
 cáscara de pacae

toma
 anzuelo
 viento
 mosca
 pijuayo
 murciélago
 la Luna
 venado

piojo
 casa
 comején



J. Ch.

Chomoĕ

Añ chomoĕ tso'ña'tenan ap
 pue'ñar allame'tets escuello.
 Ñeñĕ orren po'ñer ap pue'ñar.
 Ellapencha' anoma'mtetsa chomoĕ.
 Atarr cohuen yenteñ chomoĕ ñeñĕ

El Pícaflor

Este pícaflor chupa la flor del pacaé, cerca de la escuela. El chupa el néctar de la flor del pacaé. El pícaflor vuela, todos los días, continuamente. Parece muy bonito cuando está volando. El

anoma'mtetsa.

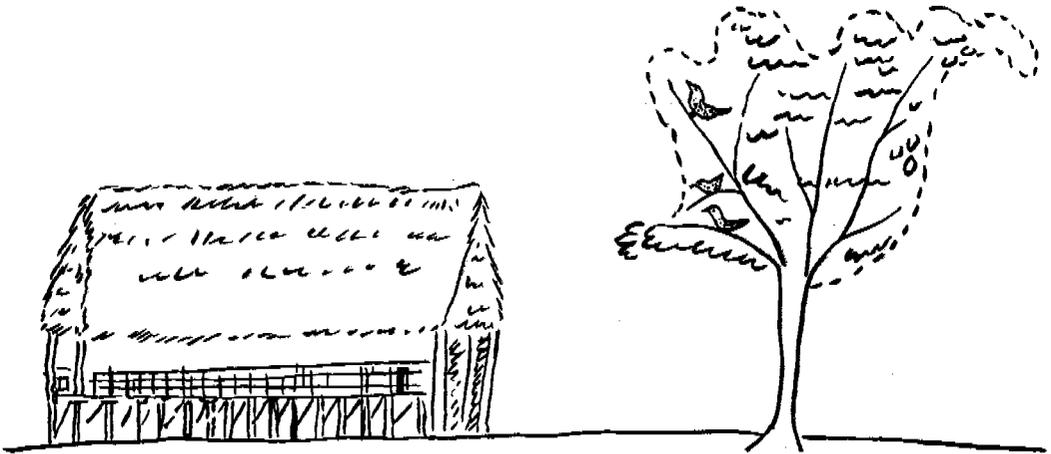
Chomoĕpa' ama atesho,
añeĕollesha ñerra' pochoyor,
ama pochoyoreyaye. Allpona
po'n. Allohua poserrparña
chomoĕ.

Josefina Chinchuya

<p>pochoyor ama pochoyoreyaye</p>

picaflor no es grande; es muy chico. Parece un polluelo aunque no lo es; es crecido.. Aquí termina el relato del picaflor.

su cría
no es su cría



J. Ch.

Tsetse

Añma aña'ten tsetse man-
 cocho. All mornnaten allame'-
 tets tsetse. Escuello o' tap-
 rra't. All rratenan pochoyor
 tsetse. Ye'mueñ all rrateñ,

Siete colores

Siete colores hizo un nido en el mango. Allí
 estaba incubando muy cerca de la escuela y por
 fin sus huevecitos reventaron y se volvieron

ateñ rrateñ. All eñen:

"tse, tse, tse, tse."

Ñapa' o'ch anap pochoyoresha':

"chelle', chelle', chelle'"

Mameshach rrater pochoro-
resha'. Atfofa anomrra'ta tse-
tse. Anem pachor anoma.

Errach ye'mueñ eñen tsetse, all
rrateñ pochoyoresha'.

pichoncitos. La mamá daba de comer a sus pichones. Los pichoncitos piaban: —tse, tse, tse, tse, y la madre contestaba a sus pichoncitos: —chelle', chelle', chelle'. Estos pajaritos cantan muy bonito. La madre les da de comer hasta que crezcan sus plumitas y puedan volvar con ella. Estos pajaritos tiene varios

Atarr cohuen tsetse.

Echenan pa'pue' shomasher ñaña
quellue, ñaña asoll. Allohua
poserrparña tsetse.

Josefina Chinchuya

rratenan	anoma
rrateñ	anomrra'ta
rraterr	anoma'mtena

pochoyor

pochoyoresha'

colores: amarillo, negro y azul. Este es todo el relato del pajarito.

está dando de comer a
lo está dando de comer
lo da de comer otra vez

su cría
sus crías

vuela
vuela en un grupo
vuela sin cesar

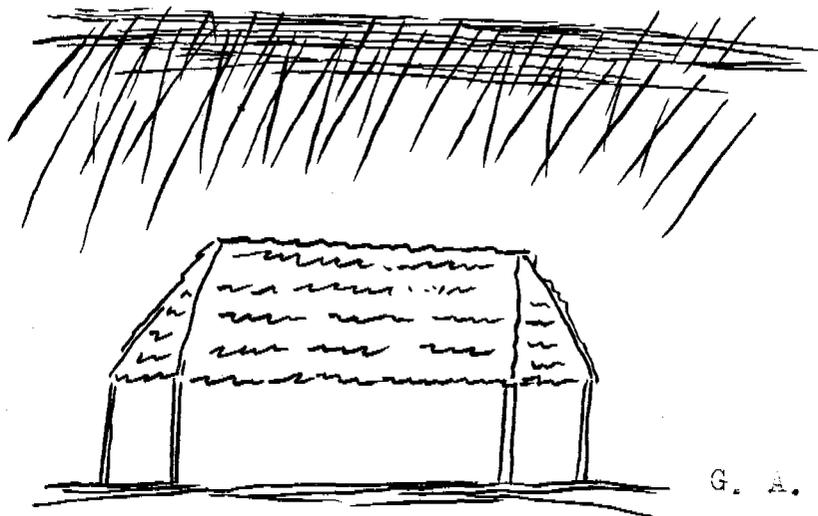
añ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ña
os	-	-	-	-	-	-	-	-	-	so
oñ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ño
es	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se

och-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	noch
ot	-	-	-	-	-	-	-	-	-	not
aj	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rraj

fo'	fe'
go'	pe'
tso'	ca'

éste
 nube
 agua
 cosa
 le dijo
 dijo
 espina
 el abuelo
 el tío
 candela

él, ella
 de ustedes
 de él (de ella)
 una hormiga
 le dije
 dije
 oso palmero
 ahora
 lo hizo
 hermano,
 hermana



G. A. Ch.

Huata O'

Te' tsapo lunes huata o'.
 Rroch tsapo huapa m̃orr ñaña o'.
 Ma'more'tos m̃orr, o' ñaña.
 Huapa m̃orr snonte'. Ma'more'tos
 m̃orr, a'mata'tenan tsach.

Llovió

Llovió la noche del lunes. A media noche hubo tempestad con lluvia y truenos, con bastante viento. Tumbó los árboles. Llovió mucho. Tumbó un árbol de

Huomemc m̄orr. Huata o' nanac.
 A'mata'tnoman apuech. Ñeñĕ
 apuech narmetso' mata'nom.

Huata o' nanac ñaña ĩecor-
 rraren tsapo. Ñaña meramertena
 tsapo. Be'ĕos o', esho'tosa
 pocollo. Ahuo' yepora ya.
 Ama sha'nerro o'. Puetara'muen
 sha'nerr o'.

ñeñĕ quellca' allomna Guadalupe Augusto Ch.

pacae plantado. En la noche llovió mucho con truenos
 y relámpagos. La lluvia entró en la casa y nos mojó.
 No cesó la lluvia hasta el amanecer.
 (Escrito por la alumna Guadalupe Augusto Ch.)

ot	oten
oten	oteñ
otenan	oterr
otenanet	oter
otuer	otos
otueret	otosey
otnen	otosan
otnom	otosanet
otnoman	otyesos
otyesnom	otyesosanet

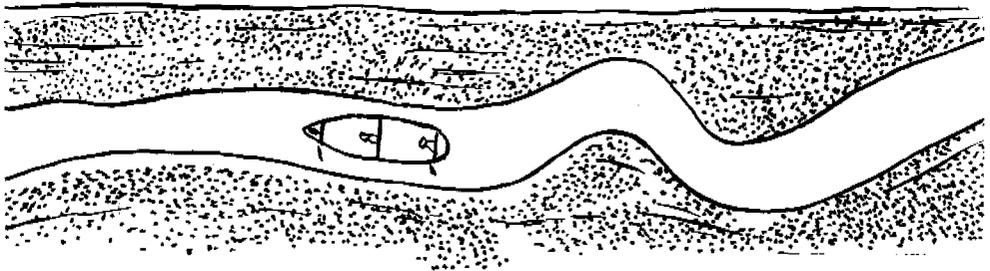
dijo
 dice
 dice a _____
 les dice
 lo dijo al regresar
 lo dijeron al regresar
 dice saliendo
 dijo y salió
 dijo a _____ y salió
 dijo varias palabras y
 salió

dice
 le dice
 dice otra vez
 le dice otra vez
 al venir dijo
 al venir nos dijo
 al venir dijo a
 al venir dijo a ellos
 al venir dijo varias
 palabras
 al venir les dijo

otañ	ota'muen
otapet	ota'muennen
otapuer	otatsen
otapuey	otatse'ten
otapuerrey	otatse'tyen
otapuerryet	ñotatsen
otapuerranet	notatsen

ama't otape
 ama't otenpe
 ama't otuerrpe

te dijo	dijo temprano
te dijeron	me dijo temprano
le dijo cuando llego	dice mal
nos dijo cuando llegamos	está diciendo malas
nos dijo cuando llegamos	palabras
otra vez	está diciendo malas
nos dijeron cuando llegamos	palabras
otra vez	estás diciendo mal
les dijo cuando llegaron	estoy diciendo mal
otra vez	
¿No te dijo?	
¿No te dice?	
¿No te dijo al regresar?	



G. A. Ch.

Anaso'tena'

Añ ma'pa acheñ sen oñsaso.
 Añ acheñenesha' sen, o'ch ana-
 so'tena' oñsaso. Ahuo' sorca
 oñsaso. Čhapuet allcha' močh-
 coset mats. Alla močhcos mats
 ach. Ot ach, "o'ch ye'ye' mats."

Van a Pescar

Estas tres personas van a una quebrada. Estas personas van a pescar con barbasco en una quebrada. Surcaron la quebrada y llegaron a un sitio para pescar y chancar barbasco. Allf la mamá chancó barbasco. Mi mamá dijo: —Vamos a echar barbasco.

Ama rromo cac. Alloñña'papa'
 yecuaso'tnerr oñsas. Yepuerre-
 rra, ahuerrey topo. Alla yen-
 tuerr shecheñ. Muetse ach she-
 cheñ, huampre'. Muetse, hua-
 pore'ch potsaño.

Yerr yopacllo. Yapa' yot,
 "atarr yelle' oñ. Neño'mar
 ama rromo cac." Yapa' yepue-

No murió ningún pez. Después fuimos al río a ver si había peces. Regresamos para adentro y allí encontramos una culebra. Mi mamá mató la culebra rayada y después de matarla la botó al monte.

Después regresamos a la casa. Nosotros decimos:
 —El río está crecido y por eso el pez no ha muerto.
 Por eso regresamos a la casa. Nosotros no habíamos

rrerra yopacillo. Ama es yerr-
 uerro. Yapa' yeçherr yego'ta-
 so'tuerr oño, yechta' coñche'
 ma'pa. Ahuerrey yopacillo.

Guadalupe Augusto Ch.

oñ	oñas
oño	oñasaso
oño'tsen	oñasaso'tsen
ontapo	
ontapatoño	

pescado siquiera para comer. Fuimos a
 anzuelear. Apenas pescamos tres pescaditos y
 regresamos a la casa.

agua
 en el agua
 está en el agua

al borde del río
 al borde del río

quebrada
 en la quebrada
 está en la quebrada

rre'	rrohue
rren	rrohua'
rrenan	rrohuhue
rreñ	rrohuanom
rrerr	rrohua'muen
rrer	rrohueñ
nerra'	rra'yes
perra'	rra'yesan
rra'	rra'yeset
yerra'	rra'yesnerret
serra'	rra'yesnom
rret	rra'yesnomuet

lo come
 está comiendo
 está comiendo _____
 lo está comiendo _____
 come otra vez
 lo come otra vez
 como
 comes
 come
 comemos
 comen Uds.
 comen ellos

lo terminó de comer
 terminó de comer
 lo terminó de comer completamente
 terminó de comer saliendo
 terminó de comer temprano
 está terminando de comer
 come varios
 come varios _____
 comen varios
 comen varios saliendo otra vez
 come varios y sale
 comen varios y salen

rrallme'ch	yerrat
rrallme'chen	yerrach
rrallme'cha'muen	yerrater
rrallme'chnen	yerratuer
rrallme'chua	rratapanet

arrapo'	
arrapo't	
arrapo'ca'ye	
ama arrapahuo	
ama arrapahuoyaye	

perrare't	
ama nerrare	

come
 está comiendo
 come temprano
 come por la tarde
 terminó de comer

comestible
 ¿es comestible?
 sí, es comestible
 no es comestible

damos de comer
 le damos de comer
 le damos de comer otra vez
 terminamos de dar de comer
 les da de comer cuando vienen

no es comestible de ninguna
 manera
 sabes comerlo
 nunca lo he comido

Yeyečhcat Yenareñma'

Ahuañapa' yeyečhcat
 yenareñma'. Ya'matse't.
 Yenare't naranc ñaña llem,
 ñaña llematollse. Ñaña tan-
 sharena yenare't, ñaña tohuan,
 ñaña santella. Ñeñt yenare't
 o' chopyes. Allponta'yesa.
 Te'pa' chopyes cohuen.
 Chopuen ta'te' shonte'.

Hacemos Nuestro Frutal

Hemos pensado hacer nuestros frutales. Cultivamos. Plantamos naranja, limón, lima dulce, mandarina, piña y sandía. Todo lo que hemos plantado ya está creciendo y está creciendo bien. Pero crecieron hierbas.

Te'pa' all ya'matse'ten all,
 yenarño cohuen ya'matse't.
 Atarr cohuen chop ñeñt yenare't.
 Allohua narmets.

Guadalupe Augusto Ch.

chop	yeyeçhcat
chopyes	ya'matse't
chopuen	yenare't
yenaremma' yenarño narmets	

Seguimos cortando hierba. Lo que hemos plantado está creciendo muy bien. Aquí termina el relato de las plantaciones.

crece
 están creciendo
 está creciendo

nuestros frutales
 en nuestra planta
 plantas

hacemos
 cultivamos
 plantamos

parant
parantma'
mam
mamma'
naranc
narancma'
ror
rorma'
checch
checchma'
bes
besma'

Parantmaso
Sherencmaso
Terro'emaso
Shefomaso

oñ
oño
oño'mar
Shefomaso'marnesha'
Sherencmaso'marnesha'

plátano	en la Quebrada de los Plátanos
platanal	en la Quebrada de la Shiringa
yuca	en la Quebrada del Chontal
yucal	en la Quebrada de las Rayas
naranja	agua
naranjal	en el agua
flor	del agua
jardín	persona de la Quebrada de las Rayas
algodón	persona de la Quebrada de la Shiringa
algodonaj	

na	nas
ñā	ñās
ya	ya's
sa	sas
no - - -not	
ño - - -ñot	
yo - - -yot	
so - - -sot	



yo
tú
él, ella
nosotros
ustedes
mío
tuyo
suyo
nuestro
de ustedes

mi diente
tu diente
su diente
nuestros dientes
sus dientes (de ustedes)
mi mano
tu mano
su mano
nuestra mano
sus manos (de ustedes)

sh	ts
shañe'	tsapo
shall	tsaca'm
sha'rep̃	tsach
she	tse'm
shecac	tse'llamets
shechep̃	tsetse
sheḅ	rro'tse
shecor	rropotse'ñ
shepan	che'tsorr
poshempo	atsets
shopshesha'	ots
shosho'm	ḅots
asho'sh	rro'ts

oso palmero
 tocayo
 lagarto
 lobo carachamero
 un sapito
 culebra
 corvina
 barbo (pez)
 chonta
 pluma
 jovencita
 cachorro
 armadillo

de noche
 luciérnaga
 palo
 gallinazo
 un adorno
 siete colores
 armadillo grande
 palo podrido
 abeja
 lodo
 un mono
 ajf
 basura

čh	ĕ
čho	ĕo'
čhop	ĕohuan
čhoppān	ĕoñ
čharena	ĕop
počhar	ĕope'p̄
počherret	naĕar
pa'čhoñ	poĕapor
tromčhočh	pa'ĕap
cončh	pa'ĕep̄
tropečh	tse'ĕen
rročh	topoĕ
nočh	chomoĕ

sachapapa
maíz
hoja de maíz
se cuelga
su colgador
su barba
su techo
carpinterito
pared
bejuco
medio
mi hermano

el abuelo
piña
camino
un insecto
pollo
mi comida
su esposa
su pierna
su vereda
un árbol
de abajo
picaflor

rr	ch
rranc	char
rrera	charo
rrocho	charen
rro'noll	chech
pa'rrom	chellpue'É
porrollar	choch
shorr	tsach
chancorr	apuech
cha'rr	och
emarr	gach
eñerr	ohec

zancudo
 gavián
 en medio
 comején
 su piel
 su esposo
 tibio
 pinsha
 un loro
 nuevo vestido
 pesado

verano
 en el verano
 es verano
 maní
 mariposa
 frijol
 palo
 árbol de pacae
 le dijo
 hacha
 perro